

Dayak Kenya Lebu' Kulit: Bible for James

Formatted for Translators

©2022 Wycliffe Associates

Released under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Bible Text: The English Unlocked Literal Bible (ULB)

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English Unlocked Literal Bible is based on the unfoldingWord® Literal Text, CC BY-SA 4.0. The original work of the unfoldingWord® Literal Text is available at <https://unfoldingword.bible/ult/>.

The ULB is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

Notes: English ULB Translation Notes

©2017 Wycliffe Associates

Available at <https://bibleineverylanguage.org/translations>

The English ULB Translation Notes is based on the unfoldingWord translationNotes, under CC BY-SA 4.0. The original unfoldingWord work is available at <https://unfoldingword.bible/utn>.

The ULB Notes is licensed under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International License.

To view a copy of the CC BY-SA 4.0 license visit <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>

Below is a human-readable summary of (and not a substitute for) the license.

You are free to:

Share — copy and redistribute the material in any medium or format. Adapt — remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially.

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

Attribution — You must attribute the work as follows: "Original work available at <https://BibleInEveryLanguage.org>."

Attribution statements in derivative works should not in any way suggest that we endorse you or your use of this work.

ShareAlike — If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions under the same license as the original. No additional restrictions — You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.



James

1

¹Kenu' umet Yakobus, ula' Allah ngan Tuhan Yesus Kristus, pala due sui pulu lebu' ku peselai. ²Senganak-senganak, ku' kume na se peniga, buke ikam labu dalem kadu naan pengesek. ³Ufan na ikam tisen, neng ufan na penesek pala pengelan nem ngkin se pengayeng pala pengelan nem. ⁴Ngan ineu pia pengelan nem ya mayeng ngebua ira sak apan na tai tegeng ngan utuh dan juun tepe se ineu pun. ⁵Na pia mengiti buke un ita nengaang ikam tepe penisen umet Tuhan, tiga tia nyat a pala Allah - ya tai pala ketu kelunan ngan liba' kimet ngan juun meneti' un na ira iti Ye tai kume ye. ⁶Tiga nia nyatta dalem pengelan, ngan nce un iot tawai, ufan na kelunan ira iot tawai kua ngan lupak laut, ya pulek tay kiti ngan nay kini soon kepo. ⁷Kelunan ira ngiti nyen nebelom ke ala se ineu umet Tuhan. ⁸Ufan na kelunan ira due kimet juun tiga see dalem pengurip ra. ⁹Tiga na senganak ira murip ngan liba see tawai ufan na murip ira mpau. ¹⁰Dan kelunan ira kaya ufan na larung ra ya liba, ketai juun ku baan bunga ureu da. ¹¹Ufan na mate dau nai kawang ngan pana a ya ngeluko ureu, soon na lero bunga a dan deram na peniga a. Mengiri ta kelunan kaya, nengaang ketu gayeng ra ketai juun. ¹²Murip tiga na kelunan ira metem dalem pengesek, ufan na buke ye metem neng penesek, ye ke ala jena' beluko pengurip ya Allah lepek petakin kume ire lesau Ye. ¹³Buke se use dimesek, nyen a kume: "Pengesek ini nai umet Allah!" Ufan na mpei Allah ti sinteng dimesek soon ira jaat un, dan Ye tengen juun mesek se kelunan. ¹⁴Na pia mengiti singket use dimesek soon pengufa a tengen, ufan na ye dimenanit dan dikuasai soon pengufa a tengen. ¹⁵Ngan buke pengufa a lepek ngebua, ye menganak dosa, ngan buke dosa lepek sak, ye menganak patai. ¹⁶Senganak-senganak ya aki lesau nyen nem lingeu! ¹⁷Ketu pengencai ya tiga ngan ketu pengencai ya tipo, nai a umet mpau, nai kenta umet Amai ya dema, pala ye mpei un ira tai saliu neng iti lingai ufan na tai pesaliu. ¹⁸Ufan pengufa A tengen lepek uyai ileu soon isiu ya lan, apan na ileu pala tingkat tertentu baliu anak aring nengaang ketu ineu Ye uyai. ¹⁹Ikam senganak-senganak ya aki lesau, ngetawai na ineu ira ini, singket batang use lu tiga nilu palet sekening, dena petira dan girita dena keto; ²⁰ufan na keto kelunan mpei uyai se penyiu neng jume Allah un. ²¹Lawe inye bet na ketu ineu ya man dan pengejaat ya kadu dan ala na ngan selima tawai isiu Tuhan ya lepek tanem dalem atai nem, ya sinteng pelepo beruwe nem. ²²Na pia mengiti tiga naam baliu baya isiu Tuhan ngan juun bang sekening lu, ufan na buk menginye menaka ikam tengen. ²³Ufan na buke se kelunan bang sekening isiu Tuhan lu ngan juun baya a, ye kubaan se kelunan ya menaat silung a ya atek lan dalem kaca. ²⁴Lo o lu pia menaat use a, lepek ketaa kelupi nia ngempei dite ye. ²⁵Na pia mengiti pekalai katuk ya tiga, yaiti katuk ya pelepo kelunan ngan ye tudep dalem a, mpei bang sekening ngan koo a kelupi, atek lan baya a ye kemurip tiga ufan na pepuyan a. ²⁶Buke se kelunan kume ye sembayang, mpei a jaga jela a un, ye pebaka use a tengen, mpei un banga sebayang un. ²⁷Sebayang ya lan ngan siu neng jume Allah, Amai lu, yaiti tai menaat anak ilun dan ledο baleu dalem penusa ra, ngan jaga' use lu tengen apan lu juun mano soon usun tana ni.

2

¹Senganak-senganak, ileu kelunan ira ngelan pala Yesus Kristus, Tuhan lu ya tiga, nyen pengelan lu ileu baya ngan menaat dite silung. ²Ufan na, buke un dulu ira nai pumung ngan ikam un angko mas dan sapai ya tekep dan nai pa se kelunan kasip ngan ikam un sapai ira jaat. ³Ngan ikam tunuk pala' kelunan ya un sapai ya tekep ngan bara kume ye: "Tuan uku na neng ufan ya tiga ini", dalemma mengiti pala ya kasip ikam kume: "Nekedeng na kiti!" ngan: "Uku na ku asu dani taket e ni!", ⁴dalemma mengiti, mpei dite ikam uyai se selepi dalem atai nem ngan pegayeng kubaan kelunan tisen ngan kimet ya' jaat? ⁵Sekening na, senganak-senganak ya aki lesau! Allah menyile kelunan-kelunan ira kasip kubaan usun tana ni apan ra sinteng kebaan dulu ra kaya' dalem pengelan ngan ke un Larung uku' ya ye lepek pebetep pala ketu ira lesau Ye. ⁶Na pia mengiti ikam lepek pejaat kelunan-kelunan kasip. Ken pa atek lan a, mpei kelunan-kelunan kaya' ira menyek ikam ngan tai ilan ikam ku larung uku' un? ⁷Mpei ire tia pejaat ngaran ya tiga, ya soon Ye ikam baliu anun Allah un? ⁸Na pia mengiti, buke baya se katuk ya' teneng dalem Kitab Bue: "Lesau naam se ngan se kubaan use nem tengen", ikam uyai tiga. ⁹Na pia mengiti, buke ikam menaat silung, dite ikam sala' ninye ngan soon puyan ya' kedana na, ufan na ikam uyai penyala. ¹⁰Dalemma mengiti i' ya' kebaya' dau ketu' katuk iti, aken pa mengiti buk ye pelepo se lu' dau neng katuk iti, ye un sala' neng ketu' katuk iti. ¹¹Ufan na Ye ya' mengiti dau: "Nyen sawi pemuyan", un pa dauwa poo: nyen menatai". Buke ye ikam juun sawi puyan nem tapi menatai nem, dalemma mengiti ikam lepek uyai se puyan ya' sala' neng jume katuk iti. ¹²Petira na ngan uyai na kubaan ku' sepetuyau soon katuk ya' pelepo dulu. ¹³Ufan na pekara' ti. ¹⁴Ineu pangelesau ke siu kelunan ira juun pengelesau. Dalemma mengiti pengelesau ti ya' kemenya iw usun pekara' ti. ¹⁵Ineu banga, senganak-senganak, buke se kelunan kume ye un pengelan, petem iri a juun pemuyan? Un ta pengelannati sinteng kemengesu' ye umet penyala' ati? ¹⁶Buk ye un senganak lu lakei mengiti pira' ledο juun un sapai ngan juun un penguman singket dau, ¹⁷ngan se use nengaang ikam kume: "Masat na tiga lu, un na sapai pana o na ngan uman na pe baneng" dalemma mengiti mpei a tai se ineu kume ye un, ineu banga? ¹⁸Mengiti ta neng jo pengelan, buk ye pengelan iti nce un ileu ngedana ngan puyan lu ya' teneng dalemma mengiti pengelan lu iti matai. ¹⁹Na pia mengiti masa' un ira kume: "Pala iku un pengelan ngan pala aki un pemuyan", aki mipa ye: "Bara na pengelanno ngan juun pemuyan, ngan aki ufa bara kume iku pengelan ne' umet pemuyan-pemuyan ne." ²⁰Iku ngelan bang se lu Allah? Tiga ta buk a menginye! Na pia mengiti baley-baley jaat tipa mengelan ngan seregen tira pa. ²¹Ikam kelunan mayeng uleu, ufa taam mengaku nakini, neng ufan na pengelan juun pemuyan yaiti pengelan ya kelangan? ²²Mpei Abraham, tua lu, teneng ufan na pemuyan-

pemuyan a, daleu a ufa mencai Ishak, anak a usun ufan pengencai? ²²Ikam menaat, ufan na pengelan pegayeng kua ngan pemuyan-pemuyan ngan so on pemuyan-pemuyan pengelan tai baliu ngan tiga. ²³Ngan mengiti tai nuyan na dau isiu Tuhan ya kume: "Mengelan na Abraham pala Allah, un na Allah usap a se penyiu kume ye." Ufan na mengiti Abraham ire kume: "Tuyang Allah." ²⁴Ufan na mengiti ikam menaat, neng ufan kelunan ira dalem teneng ufan na pemuyan-pemuyan ra, mpei ufan na so on pengelan lu un. ²⁵Ufan mengiti ta Rahab da, ledos masat maaui, ye se kelunan ya' teneng ufan na pemuyan-pemuyan na, daleu wa menyuu kelunan-kelunan ira ire so on dalem lamin na, o inyea petakau ire baya janan ira se? ²⁶Ufan na kubaan use juun berue matai, mengiri ta pengelan ju un pemuyan-pemuyan matai.

3 ¹Senganak-senganak nyen na kadu' dulu ufa neng guru' ufanna ikam tisen, neng guru' iti ileu dulu ngkin dalem pekara' ya' atek baat. ²Ye ufan ileu mung un penyala' dalem kadu' ineu: i' ya' nce un penyala' neng isiu ra, yeta se kelunan ya' atek teneng, ya' sinteng ke nageng ketu' use a. ³ileu na' pengayeng neng ba' kuda, pe tai ya baya pengufa lu' neng janan ira' ngiti, sinteng tilu pesiu' ketu' dite liung use a. ⁴ngan naat dite kapen-kapen, na' pia jaau ngan peliung soon kepo kase, na' pia ngiti, sinteng lu ra petelit ta neng se kudi' iut, kua ngan pengufa ya engkang kudi ati. ⁵mengiti pa jela' na pia se sangat ya' iut lu met use lu, kuiti a seteng uyai kelingo jaau. ⁶jela' ni pa apui; ya kebaan dite puyan usun tana' ya jaat ngan ala' ufan ya un nengaang sangat use lu kebaan se ineu ya' sinteng ngano ketu' use ngan menyala' ketu' dite usat urip lu, kuiti pa ye tengen ke peket apui ya' atek poon iti. ⁷ketu' naan sen lasam, manuk-manuk, ngan sen ira' nganap ngan sen-sen ira' ku laut ya' sinteng ire pelempaan ngan ira lepek lempan ufan puyan kelunan. ⁸aken mpei un se kelunan sinteng ke pelempaan jela' un, ye se ineu ya' menco, ya nce senteng ileu engkang ngan sangan la it ya' menatai. ⁹Ngan jela' lu pempau ngaran Tuhan, Amal lu; ngan neng jela' lu menunu' kelunan ya' Tuhan ti lepek uyai kua' ngan dite Allah ti. ¹⁰met ba' ya' se nai kawang peniga ngan menunu' ira' mengiti senganak-senganak ke' mpei ira mengiti senteng ke nuyan un. ¹¹unta, alo jaau ke mufing sungai jeling ngan sungai pait met alo sungai ya' kua'? ¹²senganak-senganak ke' unta puun kayeu afun ke ngebua zaitun ngan unta puun anggur sinteng ke ngebua' ara? mengiti pa alo sungai me usen nce un na' sungai jeling. ¹³I' un nengaang ikam ira tu e' kimet ngan un penisen? tiga tia ngan uyo urib ya' tiga ke petula' puyan na ye ufan penu'e ya' nai kawang met selima' kimet. ¹⁴buke ikam un tegen kimet jaat see' ngan bang kimet tuk use lu', iri' nem kancau tuk use nem ngan iri' baka' tei ngan ya teneng! ¹⁵mpei iti se penu'e ya' nai met mpau un, aken met usun tana' naia, met ufa kelunan, met balei jaat. ¹⁶Ye ufan ku'empei un sakit see ngan bang peteneng use lu, ku iti nce un sepuun ngan ketu' puyan jaat. ¹⁷aken penu'e ya' met empau yeta ya' aring-aringa tening, o iti, uyai peniga, selima', baya' katuk, sangan ngan pengelesau ngan bua'-bua' ya tiga, mpei un ya' baat tung bese un ngan ukan-ukan da. ¹⁸Ngan bua' ya' un neng ya' teneng, kuiti tiga kimet un ngan ira ya' uyai peniga.

4 ¹Umet mpei nai pesakat ngan pase' nengaang ikam ? mpei ya nai met dalem atay nem ya ngayet ke peliung use nem? ²ikam ufa se ineu, aken empei nem ala' a un, sulo nem natai; sakit see, aken mpei nem tai pafi kadep nem un, sulo nem pase' ngan piau. mpei nem ala' ineu-inu un, ye ufanna mpei nem sebayang un. ³Dalemma mengiti sulo nem sebayang aken mpei nem ala' se ineu-inu un, ufanna ikam sala' sebayang, dalemma mengiti ineu ya' lepek ikam nyat iray moo' ikam pekoo lu' na neng pengufa kimet nem tua'. ⁴ikam, kelunan ya nce un tageng kimet! un taam tisen, ufan petuyang ngan usun tana' ni, yeta ayau ngan Allah ti? mpei i' ya ufa petuyang ngan usun tana' ni ye ya' uyai usea ayau Allah ti. ⁵iri' nem pekio' ufan buku' buwe' ti, mpei un dau uken lu pisiu: beruwe ya' Allah ti pelek ku dalem use lu, Ye ufa ngau ngebuaui! ⁶aken pengelesau ya tiga, ya' ufan Ye na' kume ileu, sui' jaau neng iti. ye ufan itia bara' a: "Allah penceng ira mpau kimet, aken Ye lesau kelunan ira' liba' kimet." ⁷Ye ufan iti tunuk na pala' Allah ti, ngan tei na ngan balei jaat, kuiti aki tai lap met iku'! ⁸ngedani' na pala' Allah ti, ngan Ye ke ngedani' neng iku'. puat na usu'o', ketu' kelunan ira' un penyala'! ngebua' na atai o' ketu' ikam ira' due kimet! ⁹ngetisen na dite kejaat uripo' ngan mapi' tawai na ngan nyirau na; tiga tawe o' nyaliu ngan nyirau ngan bagen no' ngan mapi' kimet. ¹⁰ngeliba' na useo' ku jume Tuhan ti, ngan Ye ya' ke ngempau iku'! ¹¹Senganak_senganak ke' iri' nem pejaat selepe' apan senganak nem ngitipa mukum ire', mi'i ukum ngan mukum ire, ngan buke iku' mukum ukum, kuiti o nce un ufa baya' ukum, aken ya' mukum ye. ¹²bang se lu' ya' uyai sepetuso' ngan katuk, yeta ya un pengayeng ya' ke mengesu' ngan pekoo ileu, aken i' o' pa? pee dite iku' ke mukum selepe' apan nem kelunan? ¹³Na' kini ikam ira' pisiu: dau ni ngitipa mesut ami ufa' tai ku lebu' anu, ngan kuiti met ke ngelebu' se uman ngan pebelei ngan ala' banga", ¹⁴ikam pa mpei nem tisen ineu ya' ke nuyan mesut. ineu ya atek lan uripo' ni? urippo' kua' ngan afun ya' jaki lu tai lalau deram. ¹⁵atek lanna ikam ya atek ke baraa': "buke pengufa Tuhan ti, ami ke murip ngan uyai ira' ini ngan ira' inye." ¹⁶aken na' kini nem bara use nem dalem kancau nem, ngan mung kebaan ira' ngiti sala'. ¹⁷ngempei buke se kelunan tisen ngempeia atek ke uyai ya tiga, aken mpeia uya ya un, ye un penyala'.

5 ¹na' kini e ufa bara'kume kelunan pala' kelunan kaya', nange ngan nyirau na neng ketu' dite tuyen ya nai usun ikam! ²maram na ketu' ineu o' na nga sapai o' siu' seni'et ³mas ngan perak o' lepek meding na, ngan medinga ke tai nuyan neng uyo uripo ngan ira sei o' kebaan apui. lepek noo kelepeng kadu ineu neng dau- dau ira' ke tai baya ni. ⁴atek lan na un daau lalo jaau, neng ufan ra mapo tunang ira pegayang masau ume o' ngan lepek tai pafi denge a ku kelingo Tuhan ya un ketu' usun tana' ni, tu daau kueng ra masau kume iku ti. ⁵dalem ketu' dite peniga ineu nem murip ngan pejafa ineu ku usuntana ni, lepek naam uyai ya kua ngan pengufa neng atai nem kua kebaan dau ya ufan dulu menire batu sen. ⁶lepek naam mukum dulu, pafi natai kelunan ira' murip teneng ngan mpeia sinteng nyakat ikam un. ⁷neng ufan iti, senganak-senganak, pedena' na pafi ke nai Tuhan ti kenta! atek lanna kelunan tani kena ineu ya un belei neng tana'a ngan ye pedena' pee taa pafi dau nai usan pelero tung daun ngan dau ya nai ngelantung daun. ⁸ikam pa atek dena na

aring ngan payeng tegen atai nem, ye ufan dani' na Tuhan ti nai kenta'.⁹ senganak-senganak, iri' nem beroot ngan tai sala' kume ira' se, iri dulu jeun mukum ikam. tek lanna kelunan ya mukum ileu un nia ku jume bamen.¹⁰ senganak-senganak, baya, na ketu' dite urip tuyen ngan pedena tawai kelunan ira ngkin ileu murip ya lepek petira' mala ngaran Tuhan.¹¹ atek lan na ami bara ire ya bangen, ire ya lepek metek tawai; lepek naam sekening ngempei ufan metek tawai ayub ngan ikam lepek tisen ineu ya tai kooa lepek Tuhan ti mataa kume ye, ye ufan Tuhan ya' atek jaau ufan ngan sangan pengelesau.¹² Aken pa ya aring -aringa, senganak-senganak, iri' nem menunu' neng ngaran sorga ngirita usun tana, ngan ira' se pa. buke aa' atek lan na ngaa' na, buke nuun atek lan na tei na nuun. iri mpei nem siu ukum o.¹³ Buke un se kelunan nengaang ikam tuyen, tiga nia sembayang! buke un se kelunan nengaang ikam bangen tiga nia ngentau!¹⁴ buke un se kelunan nengaang ikam mayung, tiga tia bai ketu' pengawa amin Tuhan, kuiti ra sebayang ye peging muso kenyu' neng ye dalam ngaran Tuhan.¹⁵ ngan sebayang ya nai met pengelan ke ala' kelunan tai pala' janan siu' iti ngan Tuhan ti nage ye; ngan buke ye lepek ufan uyai penyala', kuiti penyala'a Tuhan ti mui'¹⁶ Ye ufan iti, tiga na kua' lu bara' penyala' nem ngan kua' sebayang, kuiti nem nai magat. sebayang kelunan ya murip teneng, buke ngan lan na sebayang, jaau ale pengayenga.¹⁷ Elia ti se kelunan tua tia kebaan ileu ni. ye lepek lan-lan sebayang, iri usan nce un nai kenta ngan empei usan nai na labu ku tana' seng daru' teleu uman ngan nem bulan.¹⁸ sulo a sebayang noo ngan langit ti pelabu' usan na ngan usun tana ni pa na' bua'a kawang noo.¹⁹ Senganak-senganak ke' buke un ira' nengaang ikam tai menyala' neng janan ya teneng ngan un se kelunan nai ngkin ye ngeluet, 20ngetisen na, ufan i' ya uyai kelunan un penyala' nai ngeluet met janan ya sala' ye ya ke pesiu' janan beruwea met patai ngan mekep mung penyala'a.